

# 《当代英语习语大词典》

## ——一部值得骄傲的工具书

天津商学院 刘国明

由著名英语教授秦秀白先生任主编的《当代英语习语大词典》(压缩本)已于2000年1月由天津科学技术出版社和外语教学与研究出版社出版了。这是一部创意新颖、词条广泛、体例规范、诠释严谨、高水平并极具实用价值的一部国内最大型的英英、英汉双解习语类工具书。它的出版凝聚着我国当代众多学者的辛勤汗水与智慧,是当代习语词典学的精华。为我国词典学又增添了光辉的一页。

就英语类工具书而言,近10多年来新书不断推出,种类繁多,但迄今为止普遍受广大学者欢迎的、有权威性的辞书却为数不多。一些词典作为一般的学习工具书是比较理想、实用的,但是如果学者要研习一些有关历史、文学等方面的资料时,往往会遇到一些带有地方色彩的俚语、成语或一些谚语。此时,这些一般的辞书就会显出其不足。因此,从某种意义上讲,《当代英语习语大词典》的出版为广大英语学者、翻译工作者及教师的学习和工作提供了有力的帮助,为解决习语语意理解扫清了障碍。

《当代英语习语大词典》在编纂过程中参考了国内外近年来出版的大、中型英语习语词典数十部,共精选了5.5万余词条,其中包括成语、口语、俗语、俚语、谚语以及现已废弃不用的习语等。翻开《当代英语习语大词典》我们会发现,该词典在编纂上扬国内外众家词典编纂之长,供读者之需,在处理词条编排、释义的方法上重点突出以下4个方面特点:

- 1 各词条后标有英汉双解释义。如: acknowledge the corn *Am E Sl* admit sth as a fact; yield a point at issue【美俚】承认是事实;对于所争吵的问题让步,并不抵赖。此种方式释义不但有助于我国英语工作者确切掌握词义,而且对于教学和翻译工作在其汉语对应词上会有更多的选择。
- 2 每个词后都附有简明英语例句及通俗易懂的中文译文。如: face about (1) *Am E m il* (cause to) turn in the opposite direction【美 军】(使)向后转, (使)转过身来 The troops were ordered to face about 部队受命向后转。(2) change one's opinion completely, often suddenly (突然)改变主意 The Mayor faced about and supported the idea of his councilors 市长改变观点转而支持市议会议员们的意见。从以上两个例句来分析,该习语: a 不及物短语动词, b 用于美国军事方面语言, c 表示(人)在观点上的(突然)变化。这种方法便于启发和提高学习者造句能力和其使用场合的选择。
- 3 注明词条风格、地域色彩和学科范畴。如: surprise, surprise *ironic* just as one would expect; it's really no surprise【讽】正如所料,无怪乎,该习语表明为“讽刺语”。又如: trig out/up *B rE infm l* make (sth) neat【英 非正式】把……弄整洁,该习语为“英式英语非正式用法”。再如: under duress *legal* compelled by moral or physical force【法律】在别人挟持之下;被迫。通过释义我们看到该习语为“法律上的用语”。
- 4 词条后注有汉语【说明】,将其语源、文化涵义和典型用法进行解释。如: visit on/upon *B ib* give punishment for (sth) to (sb); direct (one's anger, a punishment, etc) against (sb or sth)【圣】(因某事)惩罚(某人);将(愤怒、惩罚等)对准(某人或某事), The sins of the fathers shall be visited upon the children. 祖先的罪过将会惩罚在子孙的身上。【说明】该习语常用被动语态。通过释义我们明白了两点: a 该习语来自【圣经】, b 其语法特点用于“被动语态”。可见《当代英语习语大词典》在编纂和释义过程中以其新颖、规范、严谨、实用和全面将知识信息展示给我们,供我们学习和参考。

总之,《当代英语习语大词典》在编纂风格上以其崭新的姿态展现给世人,并以其权威性、科学性和实用性在习语辞书中闪烁光芒,她是我国辞书进入21世纪之时的一个新的里程碑。